

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zamienię górę Seir w pustkowie,* tak, w pustkowie, i wytępię z niej przechodzącego (tam) i z powrotem. <sup>1)</sup>                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zamienię górę Seir w pustkowie i rumowisko i pozbawię ją nawet przechodniów.                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zamienię górę Seir w wielkie spustoszenie, wygubię z niej każdego, który przechodzi i który wraca.                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I obrócę górę Seir w wielkie spustoszenie, a wygubię z niej przechodzącego, i wracającego się;                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I uczynię górę Seir spustoszoną i pustą, i zniosę z niej idącego i wracającego się.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Górę Seir zamienię w pustkowie i ugór i wygubię na niej wszystko, co się tam porusza.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I obrócę górę Seir w straszliwe pustkowie, i wytępię z niej wszystkich, którzy chodzą tam i z powrotem.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Górę Seir zamienię w odludzie i pustkowie oraz wytracę z niej przechodzącego i powracającego.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Górę Seir zamienię w bezludną pustynię. Wytracę na niej każdego wędrowca.                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Górę Seir zamienię w pustynię i pustkowie oraz wytracę z niej tego, kto będzie przechodził i wracał.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам гору Сіїр в пустиню і спустошення і вигублю з неї людей і скотину,                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Górę Seir zamienię w pustkowie i ruinę, oraz wytracę z niej przychodzących i wracających.                                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I uczynię górzysty region Seir bezludnym pustkowiem, miejscem spustoszonego, i zgładzę stamtąd tego, kto będzie przechodził, i tego, kto będzie wracał. |

<sup>1)</sup> Wg klkn Mss: rumowisko, וְרִשְׁמָה, zob. w. 3; wg frg. z GK: לְשִׁמְמָה.